Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

No. 11.

(No. 489.) Convention relative à l'abolition réciproque du droit de détraction et de l'impôt d'émigration entre le Gouvernement Prussien et celui du Royaume des deux Siciles. Du 16. Mai 1818.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi du Royaume des deux Siciles, animés du désir de faciliter de plus en plus les communications entre Leurs sujets respectifs, et voulant écarter en conséquence tout ce qui peut y mettre quelque obstacle, ont résolu de conclure une Convention à l'objet d'abolir réciproquement dans Leurs Etats les droits d'aubaine et de détraction, ainsi que l'impôt d'émigration, et Ils ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse,

Son Chambellan le Baron de Ramdohr, Conseiller privé de légation et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Naples,

et Sa Majesté le Roi du Royaume des deux Siciles,

Son Excellence Monsieur D. Louis Loffredo Prince de Cardito, Son Gentilhomme de Chambre en exercice, Chevalier du grand ordre de St. Janvier, Conseiller dirigeant de Chambre du Conseil

(No. 489.) Konvention wegen gegenseitiger Aufhebung des Abschosses und Abfahrtsgeldes zwischen der Königl. Preußischen und der Regierung des Reiches beider Sizilien. Vom 16ten Mai 1818.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der König des Reiches beider Sizilien, von dem Verlangen beseelt, den Wechselverkehr Ihrer gegenseitigen Unterthanen zu erleichtern, und daher Willens, alles zu entfernen, was ein Hinderniß dagegen seyn könnte, haben beschlossen, eine Uebereinkunft, in Betreff der gegenseitigen Aufhebung des Heimfallrechtes und des Abschosses, so wie des Abfahrtsgeldes in Ihren Staaten, abzuschließen, und zu diesem Zweck Bevollmächtigte ernannt, nämlich:

Se. Majestät der König von Preußen, den Geheimen Legationsrath Freiherrn v. Ramdohr, Ihren Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister zu Neapel,

und Se. Majestät der König des Reiches beider Sizilien,

Se. Excellenz den Herrn D. Ludwig Loffredo Prinz von Cardito, Ihren dienstthuenden Kammerherrn, Ritter des großen Ordens des heiligen Januarius, vorsitzenden Rath der Kammer des obersten Kanzlei-

(Ausgegeben zu Berlin den 20sten Oktober 1818.)

suprême de Chancellerie et président de la Commission de l'instruction publique,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, sont convenus des Articles suivans.

Article premier.

En vertu de la présente Convention le droit d'aubaine (Jus Albinagii) est réciproquement aboli entre les Etats de S. M. le Roi de Prusse et ceux de S. M. le Roi du Royaume des deux Siciles.

Article second.

En cas d'exportation de biens, argens, ou autres propriétés mobiliaires de quelque nature que ce soit, hors des Etats de S. M. le Roi de Prusse dans ceux de S. M. le Roi du Royaume des deux Siciles, et vice versa, il ne sera perçu aucun droit de détraction (Gabella hereditaria), ni impôt d'émigration (census emigrationis) soit que l'exportation provienne d'émigration, succession, legs, dot, donation, soit qu'elle provienne de toute autre cause.

Article troisième.

Cette exemption s'étend sans égard à la différence de religion entre les sujets des deux Etats, non seulement sur les droits susmentionnés à verser dans les caisses de l'Etat ou du Souverain, mais aussi sur les droits susdits à verser dans les caisses des Communes, soit villes, soit bourgs, fondations pieuses, églises, couvens, abbayes, ordres de Chevalerie, jurisdictions patrimoniales, corporations et corps moraux quelconques, ou individus, en sorte que ni les caisses de l'Etat ni celles des Communes,

konsiliums und Präsidenten der Kommission für den öffentlichen Unterricht,

welche, nach geschehener Auswechselung ihrer Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind.

Erster Artikel.

Kraft der gegenwärtigen Uebereinkunft ist das Heimfallsrecht (Jus Albinagii) in den Staaten Sr. Majestät des Königs von Preußen und in denen Sr. Majestät des Königs des Reiches beider Sizilien gegenseitig aufgehoben.

Zweiter Artikel.

In Vermögens-Verabfolgungs-Fällen, es sey von baarem Gelde oder anderm Mobiliar-Eigenthum irgend einer Art die Rede, welches aus den Staaten Sr. Majestät des Königs von Preußen in die Staaten Sr. Majestät des Königs der Reiche beider Sizilien, oder umgekehrt, geht, soll kein Abschoß (gabella hereditaria) oder Abfahrtsgeld (census emigrationis) erhoben werden, es mag sich solcher Ausgang durch Auswanderung, oder Erbschaft, oder Vermächtniß, oder Brautschatz, oder Schenkung, oder auf irgend eine andre Art ergeben.

Dritter Artikel.

Diese Freizügigkeit erstreckt sich, ohne Rücksicht auf Religions-Unterschied bei den Unterthanen beider Staaten, nicht nur auf die vorerwähnten Abzüge, welche in die Staats- oder Landesherrlichen Kassen fließen würden, sondern auch auf diejenigen vorgedachten Abzüge, welche in die Kassen der Gemeinden, seyen es Städte oder Marktflecken, der frommen Stiftungen, Kirchen, Klöster, Abteyen, Ritterorden, Patrimonialgerichte, Korporationen und moralischen Personen irgend einer Art, oder der Privatberechtigten fließen würden, so daß weder die Staatskassen, noch die Kassen

villes ou bourgs, fondations pieuses, églises, couvens, abbayes, ordres de Chevalerie, jurisdictions patrimoniales, corporations et corps moraux quelconques ou individus, ne pourront exiger ou lever aucun des droits susmentionnés, ni sur les biens, ni sur l'argent, ni sur les propriétés mobiliaires qui seront à exporter des Etats respectifs.

der Gemeinden, Städte, Flecken, frommen Stiftungen, Kirchen, Klöster, Abteyen, Ritterorden, Patrimonialgerichte, Korporationen und moralischen Personen irgend einer Art, oder der Privatberechtigten, irgend einen der vorerwähnten Abzüge von dem aus den gegenseitigen Staaten ausgehenden Vermögen an Gelde oder Mobiliareigenthum werden fordern oder erheben können.

Article quatrième.

Cette exemption ne s'étend point aux taxes ou impôts qui se lèvent actuellement ou qui pourroient être mis dans la suite, non pas exclusivement sur les biens et successions, qui sortent du pays, mais sur tous les biens, argens, propriétés mobiliaires ou successions en général dans l'un ou l'autre des deux Etats respectifs.

Vierter Artikel.

Diese Abzugsfreiheit erstreckt sich nicht auf diejenigen Taxen und Abgaben, welche nicht ausschließlich von dem Vermögen oder den Erbschaften, die außer Landes gehen, sondern im Allgemeinen von allem in den gegenseitigen beiden Staaten befindlichen Vermögen, Gelde, Mobiliareigenthum oder von Erbschaften gegenwärtig erhoben werden, oder in der Folge darauf gelegt werden könnten.

Article cinquième.

L'exemption des droits indiqués dans les articles 1. et 2. ne regardant que les biens, argent ou propriétés mobiliaires de quelque nature que ce soit, les lois émanées dans les Etats de Leurs Majestés le Roi de Prusse et le Roi du Royaume des deux Siciles au sujet des individus émigrans, de leurs devoirs personnels et de leur sujétion au service militaire, par lesquelles il est enjoint à tout sujet qui désire d'émigrer, d'en demander la permission à son Souverain, selon l'ordre établi, seront maintenues en pleine vigueur, nonobstant la présente convention.

A l'égard du service militaire et des autres devoirs personnels de l'émigrant, il est convenu qu'il ne

Fünfter Artikel.

Da die im 1sten und 2ten Artikel angegebene Abzugsbefreiung nur das Vermögen, Geld oder Mobiliareigenthum irgend einer Art angeht, so bleiben, ungeachtet dieser Uebereinkunft, die in den Staaten Ihrer Majestäten des Königs von Preußen und des Königs des Reiches beider Sizilien erlassenen Gesetze in ihrer vollen Kraft bestehen, welche die Person der Auswandernden, ihre persönlichen Pflichten und ihre Militairverpflichtung betreffen, und wodurch jeder Unterthan, der auswandern will, bei Strafe angewiesen ist, der bestehenden Ordnung gemäß vor der Auswanderung die Erlaubniß dazu von seinem Landesherrn zu erbitten.

Was die Militairverpflichtung und andre persönliche Pflichten des Auswandernden anlangt, so ist man über-

sera apporté par cette stipulation aucune restriction aux deux Gouvernemens dans le maintien et dans l'exercice des droits et ordonnances en vigueur, ni dans leur future législation sur ces mêmes objets.

Article sixième.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Naples dans l'espace de trois mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Naples, le 16. Mai 1818.

(L. S.) Le Baron de Ramdohr.
(L. S.) Ludovico Loffredo Principe di Cardito.

eingekommen, daß durch die gegenwärtigen Festsetzungen keine der beiden Regierungen in der Handhabung ihrer Gesetze und Verordnungen, noch auch in ihrer künftigen Gesetzgebung über diese Gegenstände irgend beschränkt seyn solle.

Sechster Artikel.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikationen sollen zu Neapel, in dem Zeitraum von drei Monaten, oder wenn möglich eher, ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die gegenseitigen Bevollmächtigten dieselbe, unter Beidrückung ihrer Siegel, gezeichnet.

So geschehen Neapel, den 16ten Mai 1818.

(L. S.) Der Freiherr von Ramdohr.
(L. S.) Ludwig Loffredo Prinz von Cardito.

Vorstehende Konvention ist diesseits den 1sten und jenseits den 5ten August d. J. ratifizirt, und die Ratifikationen sind den 1sten September in Neapel ausgewechselt worden.

(No. 490.) Bekanntmachung über die Kartel-Konvention zwischen Preußen und Sachsen-Gotha und Altenburg. Vom 19ten September 1818.

Zwischen der Königlich-Preußischen und der Herzoglich-Sachsen-Gotha- und Altenburgschen Regierung ist unterm 3ten August d. J. eine Kartel-Konvention abgeschlossen worden, welche in allen wesentlichen Bestimmungen mit der, durch die Gesetzsammlung No. 457. publizirten, Kartel-Konvention vom 31sten Oktober v. J. zwischen Preußen und Lippe-Detmold gleichlautend ist, mit Ausschluß der einzigen Statt findenden Verschiedenheit, daß sich im §. 4. der Kartel-Konvention mit Sachsen-Gotha ad a., nach den Worten: „gebürtig ist" der Zusatz befindet: „oder auf irgend eine rechtliche Weise das Unterthansrecht daselbst erlangt hatte."

Indem diese Konvention, welche vom Tage der beiderseits zu gleicher Zeit zu bewirkenden Publikation an, in Kraft tritt, hierdurch zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird, ist es der Wille Sr. Majestät des Königs, daß dieselbe von allen Militair- und Civil-Behörden, wie auch von sämmtlichen Allerhöchst-Ihren Unterthanen in allen Stücken auf das Genaueste befolgt werde.

Saarbrück, den 19ten September 1818.

Der Staatskanzler
C. Fürst v. Hardenberg.